

# *Littératures francophones à la croisée des continents*

Silvia Riva

Università degli Studi di Milano

Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

[silvia.riva@unimi.it](mailto:silvia.riva@unimi.it)

**Intervento formativo Esabac presso IIS Galvani 5.12.2023**

Ufficio Scolastico Regionale per la Lombardia



# 2 temps

- 1. Cadre théorique:

**Littératures postcoloniales, migrantes, diasporiques, mondiales, voire planétaires.**

- 2. Cas d'études:

**Aimé Césaire et les poètes de la Négritude (à partir des années 1930)**

**Dany Laferrière romancier... « japonais » (à partir des années 2000)**

Littératures postcoloniales, migrantes,  
diasporiques, mondiales, voire planétaires:  
un itinéraire taxonomique

# LITTERATURE-ES: du singulier au pluriel

- Littérature nationale canonique européenne (avec de rares exceptions): idée de patrimoine, consécration dans les capitales géographiques et symboliques (Paris, Londres, New York...)
- 1974, Jacques Chevrier, *Littérature Nègre. Afrique, Antilles, Madagascar*
- 1980s, Littératures nationales francophones (« Notre Librairie », « Cultures Sud », « *Continents manuscrits* » de l'Institut des Textes et des Manuscrits (ITEM) du CNRS (depuis 2014 en ligne)

# 1980-90 Littérature "postcoloniale"

> 1989 Bill Ashcroft, Gareth Griffiths et Helen Tiffin publient à Londres l'essai *The Empire Writes Back : Theory and Practice in Post-Colonial Literatures* (tr. fr. *L'Empire vous répond. Théories et pratiques des littératures post-coloniales*,

- contre-attaque, prédation du patrimoine occidental (*Une Tempête* d'Aimé Césaire, 1969)
- « tropicalisation » de la langue française (ex. le roman d'Amadou Kourouma, *Les soleils des Indépendances*, 1980)

# 1990 Littératures migrantes

Terme né au Québec

- Ex. Haïtiens Dany Laferrière et Émile Ollivier, l'Italien Marco Micone, l'Afghan Naïm Kattan, la Shanghaiëenne Ying Chen, entre autres.



# 1990 Littérature de la Diaspora

Terme né en Europe



- dysphoriquement, le terme diaspora souligne un *exil* commun.
- euphoriquement, ravive d'abord l'idée du panafricanisme *culturel*, autrement dit de la *fratrie* du monde noir dispersé dans le monde (concept élaborée dans les années 1920-30 grâce aux courants de la Négritude, repris à partir des années 90 avec l'autodéfinition de *Afropéen.ne.s* de la part de beaucoup d'écrivain.e.s afro-descendant.e.s).

# Points communs au delà de la taxonomie

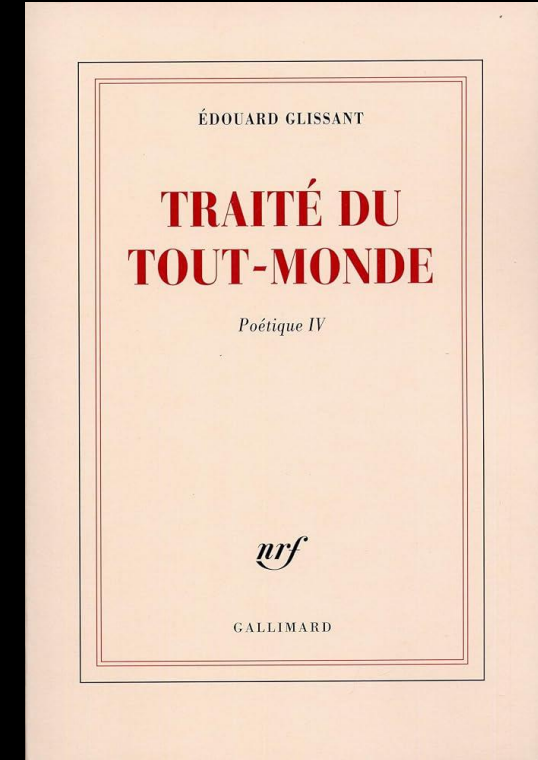
- situation géopolitique "périphérique" commune, parfois banlieusarde
- univers symboliques et idéologiques similaires :
  - l'hybridité de l'identité et de la culture (l'entre-deux consubstantiel à la condition de l'expatrié),
  - le thème de l'exil ou de la « double absence » (A. Sayad) dans de nombreux cas,
  - l'infraction de la norme linguistique hexagonale



# Edouard Glissant

(Martinique 1928-2011)

le « Tout- Monde » et la  
« poétique de la relation »



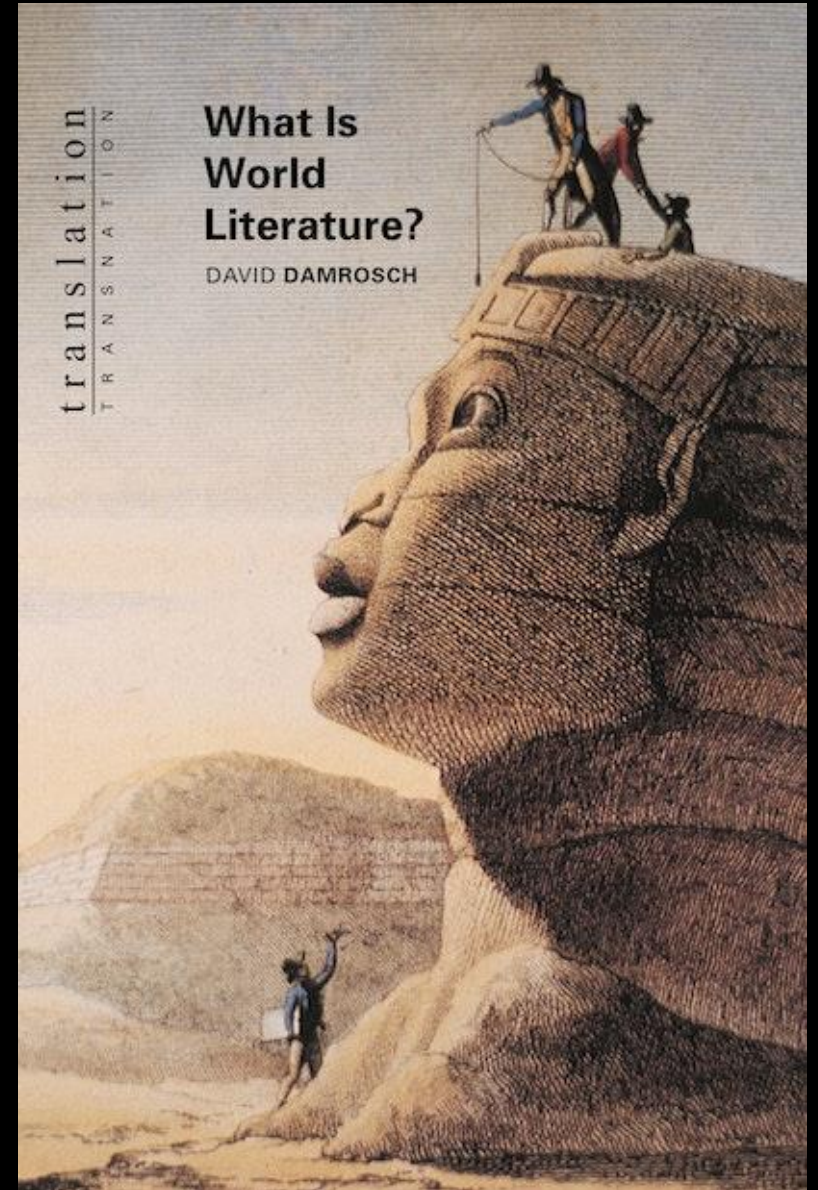
## « créolisation »

- La créolisation est la mise en contact de plusieurs cultures ou au moins de plusieurs éléments de cultures distinctes, dans un endroit du monde, avec pour résultante une donnée nouvelle, totalement imprévisible par rapport à la somme ou à la simple synthèse de ces éléments.

# 2000s World Literature

David Damrosch (Harvard University)

*What is World Literature?* 2004



# 2020s LITTÉRATURE «PLANETAIRE»?

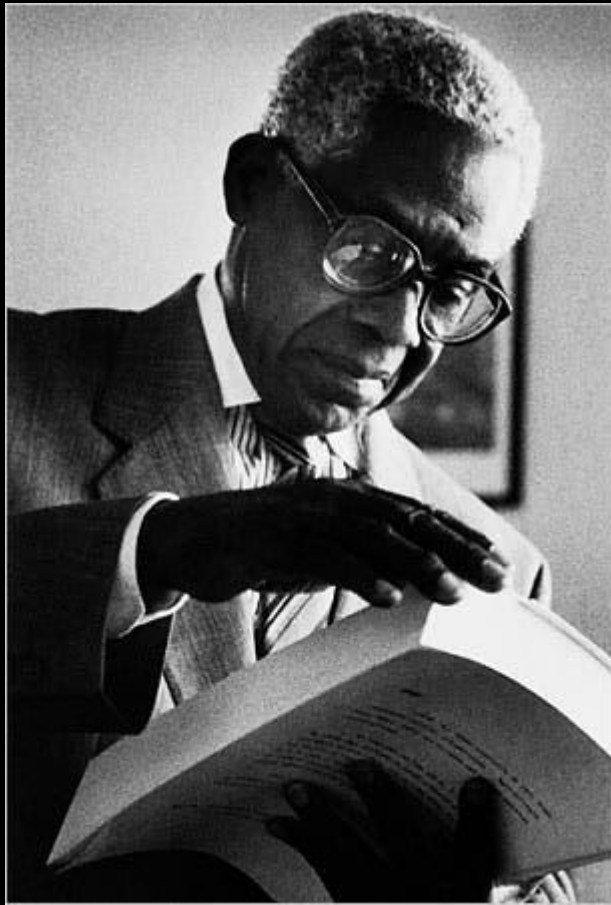
*Alexandre Gefen, Réparer le monde. La littérature française face au XXI<sup>e</sup> siècle, Paris, Corti, 2017.*

*Fabula.org*



# Aimé Césaire (Martinique 1913- 2008)

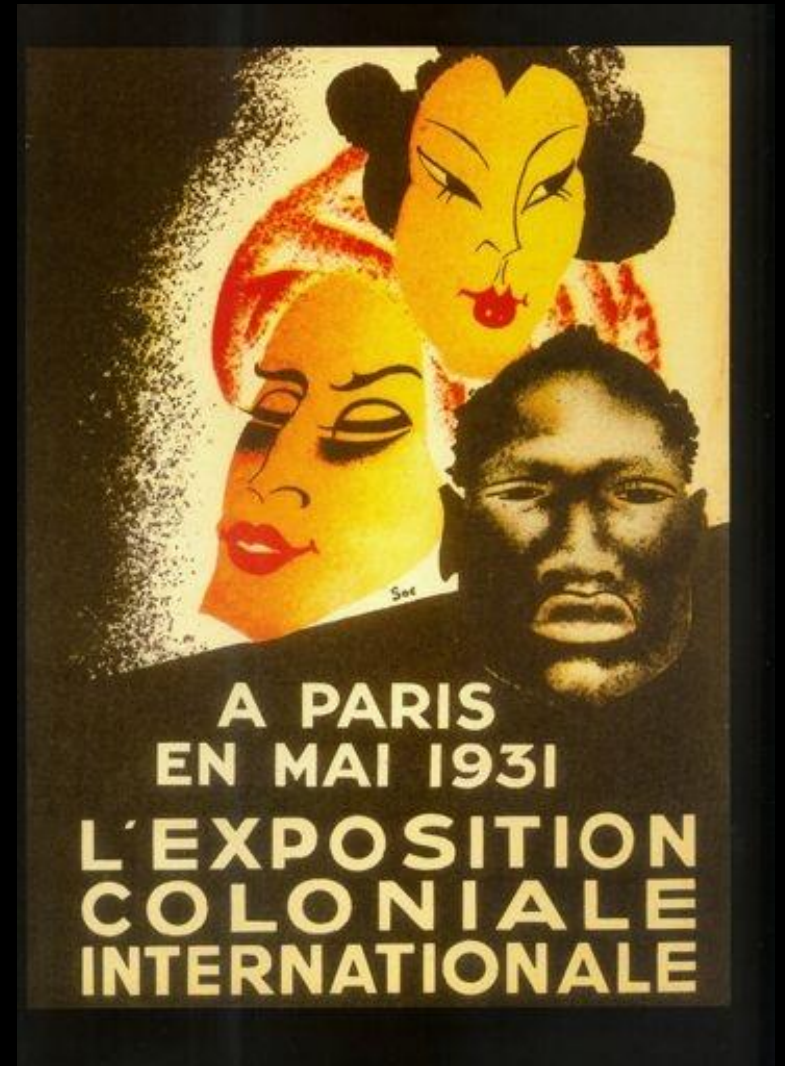
*Cahier d'un retour au pays natal* (1939)





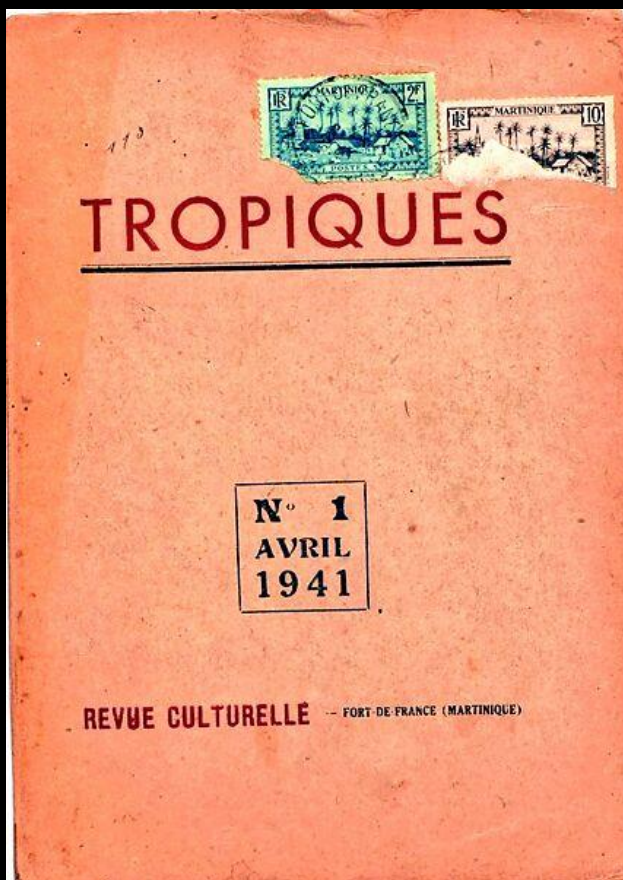
# Négritude

Avec le Sénégalais Léopold Sédar Senghor et  
Le Guyanais Léon Gontran Damas, Césaire  
fonde la revue " L'Étudiant noir " en 1935 à  
l'Université Sorbonne



# Breton et Césaire

Revue « Tropiques » (1941-1945)



## *Cahier d'un retour au pays natal (extrait)*

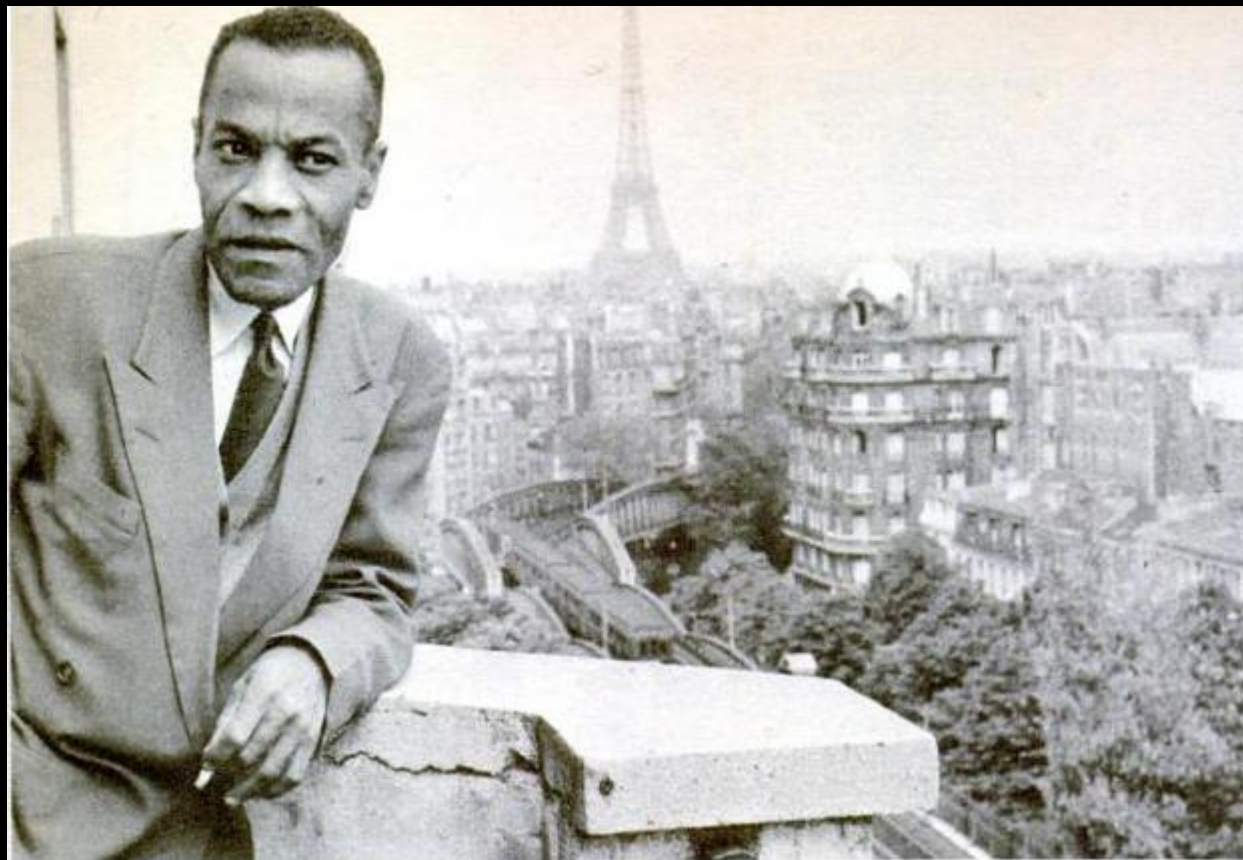
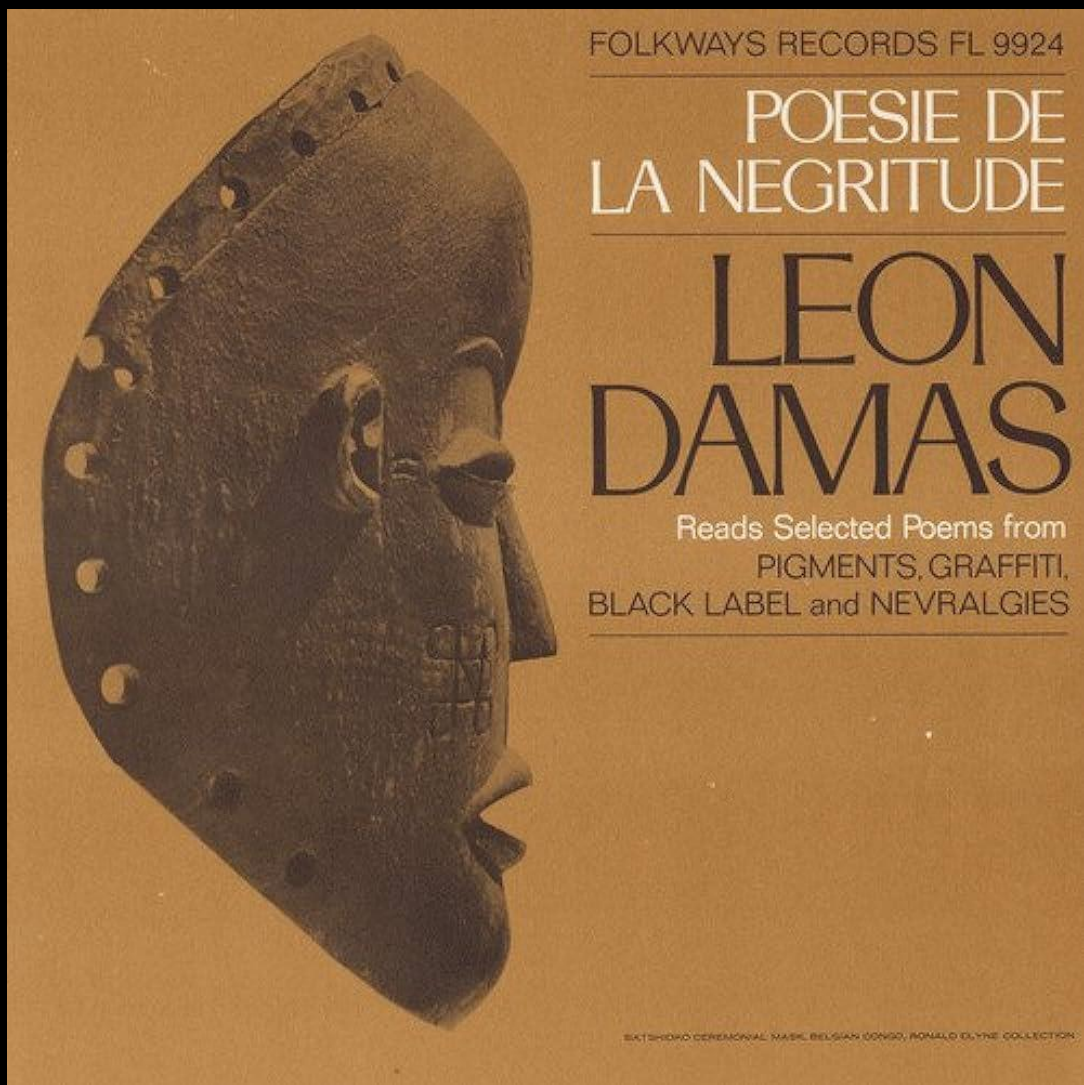
*ô lumière amicale ô fraîche source de la lumière  
ceux qui n'ont inventé ni la poudre ni la boussole  
ceux qui n'ont jamais su dompter la vapeur ni l'électricité  
ceux qui n'ont exploré ni les mers ni le ciel  
mais ceux sans qui la terre ne serait pas la terre  
gibbosité d'autant plus bienfaisante que la terre déserte  
davantage la terre  
silo où se préserve et mûrit ce que la terre a de plus terre  
(...) ma négritude n'est ni une tour ni une cathédrale  
./.*

*elle plonge dans la chair rouge du sol elle plonge dans la chair  
ardente du ciel  
elle troue l'accablement opaque de sa droite patience.*

*Écoutez le monde blanc  
horriblement las de son effort immense ses articulations  
rebelles craquer sous les étoiles  
dures ses raideurs d'acier bleu transperçant la chair  
mystique écoute ses victoires proditoires  
trompeter ses défaites  
écoute aux alibis grandioses son piètre trébuchement.  
Pitié pour nos vainqueurs omniscients et naïfs !*



# Léon Gontran Damas (Guyane fr. 1912-1978)

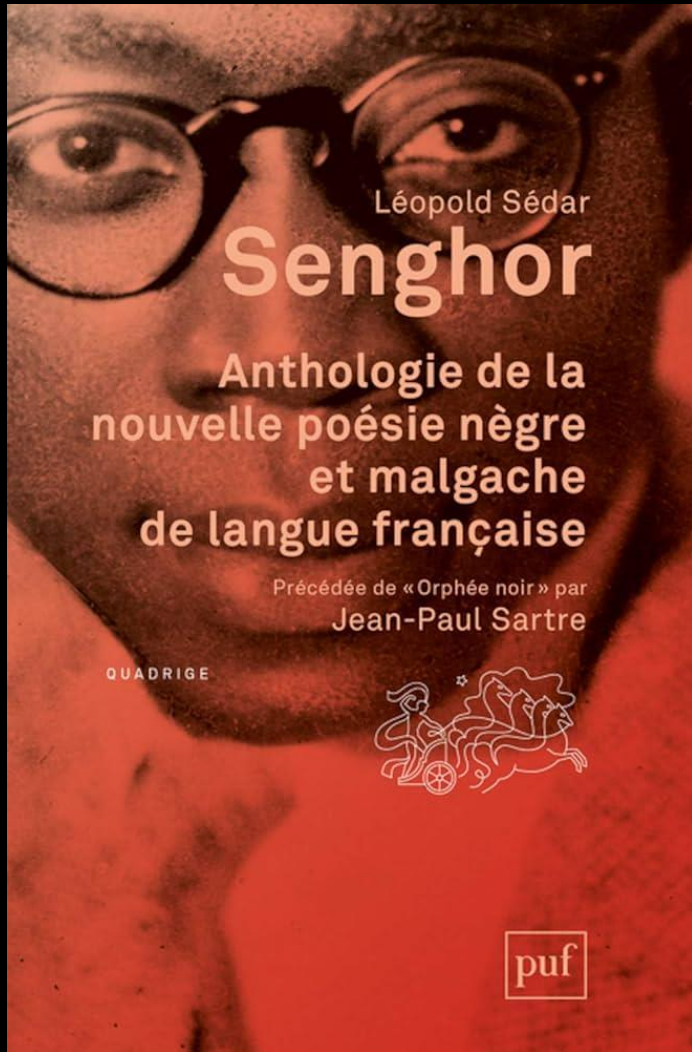


## PAREILLE A LA LÉGENDE

Des cheveux que je lisse  
que je relisse  
qui reluisent  
maintenant qu'il m'en coûte  
des les avoir crépus  
Dans une longue carapace de laine

mon cou s'y engouffre  
la main s'y énerve  
et mes orteils se rappellent  
la chaude exhalaison des mornes  
Et mon être frigorifié  
Et becs de gaz  
qui rendent plus tristes  
ces nuits au bout desquelles  
occidentalement  
avance mon ombre  
pareille à ma légende  
d'homme singe

*(Pigments, éditions Présence Africaine)*



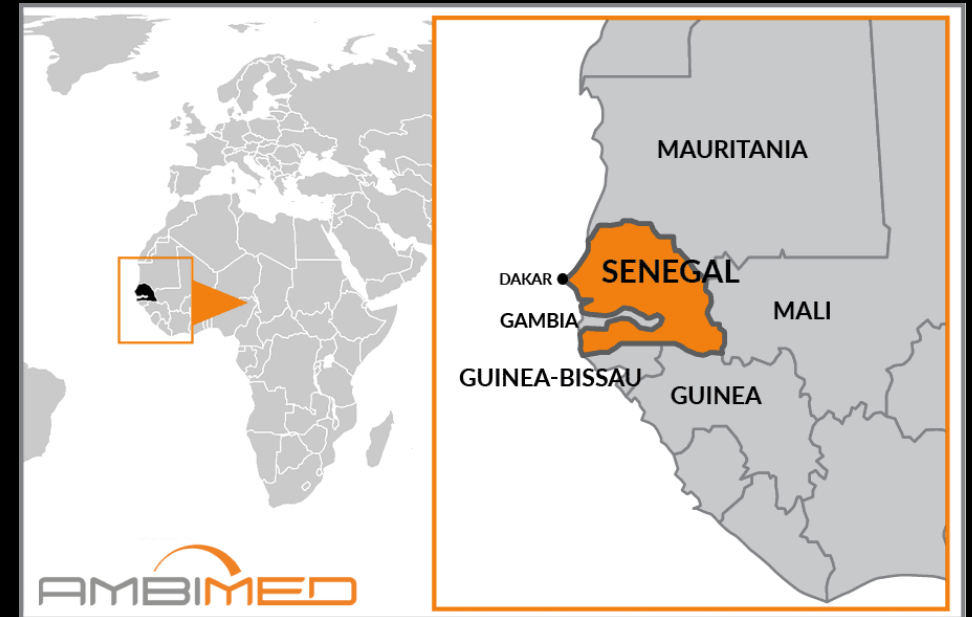
Jean-Paul  
Sartre *Orphée  
noir* (1948)  
« racisme anti-  
raciste »

Jean-Paul Sartre  
**Black**  
Orpheus





# Léopold Sédar Senghor (Sénégal 1906-2001)



Joal!

Je me rappelle.

Je me rappelle les signares à l'ombre verte des vérandas

Les signares aux yeux surréels comme un clair de lune sur la grève.

Je me rappelle les fastes du Couchant

Où Koumba N'Dofène voulait faire tailler son manteau royal.

Je me rappelle les festins funèbres fumant du sang des troupeaux égorgés

Du bruit des querelles, des rhapsodies des griots.

Je me rappelle les voix païennes rythmant le Tantum Ergo

Et les processions et les palmes et les arcs de triomphe.

Je me rappelle la danse des filles nubiles

Les chœurs de lutte - oh ! la danse finale des jeunes hommes, buste

Penché élancé, et le pur cri d'amour des femmes - Kor Siga !

Je me rappelle, je me rappelle...

Ma tête rythmant

Quelle marche lasse le long des jours d'Europe où parfois

Apparaît un jazz orphelin qui sanglote sanglote sanglote.

(Léopold Sédar Senghor, *Chants d'ombre*, 1945)

# Dany Laferrière (1953 Port-au-Prince, Haïti)



Un écrivain haïtien, vivant au Canada et écrivant en français un livre intitulé... *Je suis un écrivain japonais* (Grasset, 2008). En ces temps de crispation identitaire, voilà qui est singulier.

